

新世纪国外中国文学译介与研究 文情报告 (韩国卷) (2001-2005)

【韩】文大一 编著

XINSHIJI GUOWAI ZHONGGUO WENXUE YIJIE
YUYANJIU WENQING BAOGAO

中国社会科学出版社

013031849

I206.7

183

V1

新世纪国外中国文学译介与研究

文情报告 (韩国卷)

(2001-2005)

【韩】文大一 编著



XINSHIJI GUOWAI ZHONGGUO WENXUE YIJIE
YUYANJIU WENQING BAOGAO

I 206.7
183
V1



北航

C1639269

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新世纪国外中国文学译介与研究文情报告·韩国卷(2001—2005)/[韩]文大一编著. —北京: 中国社会科学出版社, 2013. 4

ISBN 978-7-5161-1328-8

I. ①新… II. ①文… III. ①中国文学—当代文学—文化交流—研究报告—韩国 IV. ①I206.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 199736 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 郭晓鸿
特约编辑 王冬梅
责任校对 孙洪波
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010-64070619
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2013 年 4 月第 1 版
印 次 2013 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 28.75
插 页 2
字 数 428 千字
定 价 66.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换
电话:010-64009791
版权所有 侵权必究

《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告》

出版前言

《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告》(以下简称《国外文情报告》)的课题,于2008年下半年由北京师范大学文学学院院长张健教授领导的“中国语言文学学科211第三期工程建设课题组”提出,经课题组加以广泛论证,又经有关主管部门审核通过,批准立项。决定该课题项目以北京师范大学文学院比较文学与世界文学研究所为依托,王向远教授为召集人,在“211”建设工程和“985”建设经费的支持下,逐步加以实施。

《国外文情报告》是国外中国文学译介、评论与研究的即时跟踪与调查分析,旨在较为迅速、全面、准确地提供国外中国文学研究的文情,为国外汉学研究、中外文学交流的研究积累和提供史料,以便使国内的中国文学研究与国外的相关研究同声相应、即时互动,进一步改善目前对国外中国文学研究的文情跟踪不快、反应迟缓的状况,促进中国文学研究的世界性和国际化。从比较文学学科建设而言,通过本课题的研究,可以整合力量,凝聚方向,占据前沿,发挥特色与优势,因而选题意义重大。

根据现有的人手与能力,《国外文情报告》拟选取新世纪以来对中国文学

的翻译、评论与研究最为重视、并富有成果的几个主要国家和地区,作为重点跟踪对象,其中包括日本、韩国、北美(美国、加拿大)、英国及澳大利亚新西兰、法国、德国、俄罗斯及东欧。

《国外文情报告》从2001年开始,以年度为单位,根据文献信息材料的多寡和篇幅大小,每年或每几年编为一卷,逐渐延伸至当下,此后不间断收集编纂,与时俱进,持之以恒。最终成果以《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告》(××卷、××年度)的名称,以连续出版物的方式陆续出版。

《国外文情报告》按国别及语种,暂定为七个子项目,即:1. 日本卷;2. 韩国卷;3. 英国及澳大利亚/新西兰卷;4. 北美(美国、加拿大)卷;5. 法国卷;6. 德国卷;7. 俄国及东欧卷,并据此划分为七个相应的研究小组,由有关专家教授为具体负责人,主要聘请北京师范大学文学院比较文学与世界文学研究所的教师,在自愿的前提下参与各课题组。各子项目课题组成员,由子项目负责人聘请。在研究所内部人手不够的情况下,可以根据需要外聘若干成员,包括校内外、国内外的在职博士、博士后及相关学科的专家学者,以确保课题的顺利进行。

《国外文情报告》的课题内容大体如下:

- (一) 年度中国文学译本目录与简介;
- (二) 年度论文总目录;
- (三) 重要论文的翻译或编译;
- (四) 年度著作目录;
- (五) 年度重要著作内容简介;
- (六) 中国文学及汉学(中国学)的相关研究机构;
- (七) 重要期刊简介;
- (八) 相关学术会议情况;
- (九) 其他。

《国外文情报告》作为中国文学海外传播工程的基础性研究,工作细致繁

琐，难度相当大，而且需要出国出境收集资料、购读相关书籍报刊，费时、费力、费钱。项目启动虽已有三四年的时间，但工作进展比预想的要缓慢。但为了保证质量，不能催稿过急，只有待各子课题的书稿成熟之后，再陆续交付出版。无论如何，应该保证资料信息收集的全面、准确和可靠，以经得住读者和时间的检验。为此，需要付出持续不断的努力，也希望国内外的同行、朋友支持这项有意义的工作，并欢迎有关方面的专家学者加盟我们的研究。

王向远

2012年11月16日

前 言

自 1992 年中韩两国建交至今，中韩文学交流日趋频繁，中韩学者们相互学习、相互交流，通过著书、译作以及发表论文相互间吸收各自在文学领域中所取得的成果。尤其新千年以来——2001—2005 年韩国涌现的译介和研究中国文学方面的著作、译作以及论文不仅数量可观，而且有了质的飞跃，部分文章的研究甚至填补了一些学术上的空白。鉴于此，需要对 21 世纪初韩国的中国文学的译介与研究情况进行收集、统计、分类等，以总结这一阶段的文学交流状况，以使中韩文学交流研究更加具体、细致和深入。除此之外，这次《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告·韩国卷》（2001—2005）的“文情报告”同时也是对中国文学在韩国介译情况的反馈，以此来保证和督促中国文学在韩国的研究质量，使研究者们能够更清楚地了解韩国的中国文学研究的历史与现状。

过去，有些学者秉承此意做了类似工作并取得了一定的成果，如 1991 年孙立川、王顺洪主编的北京大学日本文学研究丛书《日本研究中国现当文学论著索引 1919—1980》，此外 2002 年王向远编的《中国比较文学论文索引 1980—2000》，2006 年唐建清、詹悦兰编著的《中国比较文学百年书目》中部分章节涉及韩国人所研究的“中韩比较文学”的论文，曹顺庆、王向远主编

的《2008 中国比较文学年鉴》涉及“外国人发表的论文”等。上述除了《日本研究中国现当文学论著索引 1919—1980》之外,其他著作和论文都是在中国国内发表的。但是进入 21 世纪以后,尚未出现如“北京大学日本文学研究丛书”这类介绍中外文学交流的工具书。

至于韩国方面,“中国学中心”这一学术机构以年为鉴编写了《中国语文学年鉴》这一工具书,内容涉及中国语言、文学、哲学、文化等方面的期刊论文和学位论文等。而釜山大学中文系金惠俊教授 2010 年 2 月在《中国学论丛》第 27 辑上发表了《韩文版中国现代文学作品目录》一文,他以 2010 年 1 月 24 日为准,整理了在韩国出版过的中国现代文学作品,并在个人博客上登载,具体如下:一、韩文版中国现代小说目录;二、韩文版中国现代散文目录;三、韩文版中国诗歌目录;四、韩文版现代戏剧文学目录;五、韩文版中国现代文学全集目录;六、韩文版中国武侠小说目录。需要注意的是金教授虽整理了中国文学译介的目录,但局限于“中国现代文学作品”的范围内,而且有些作品没有注明原著的题名,这或有所“瑕疵”。然而我们可以在借鉴金教授的研究成果的基础上,对文学研究情况进行前后的延伸。

综上所述并根据目前的研究情况,笔者认为中国国内目前还未展开比较系统完整的“在韩国中国文学译介与研究”工作,因此一份具体而全面的文情报告十分必要。除此之外,由于每个国家各自独有的政治、经济、文化、语言、民族心理等特点,使得每个国家对中国文学作品的译介情况以及研究侧重点不同,从而各国关于中国文学的“文情”也各不相同。而这次“文情报告”的结果表明韩国关于中国文学的“文情”着实有着自己的特色,不仅如此,中国文学在世界各个国家的译介与研究情况也是研究中国文学的一个重要的环节,因此一份具有韩国特色的中国文学的“文情”报告必不可少。

本书以年为单位,整理并介绍了 2001 年至 2005 年共五年时间里韩国正式出版的与中国文学有关的专著、编著、译著、学位论文、有关期刊论文目录;重要著作、译著、论文的分析;有关研究机构、期刊、学者的介绍与其内容简

介、简评等。而以下问题始终贯穿整个文情报告：“译介到韩国的中国文学有哪些？”、“研究中国文学的韩国学者取得了什么样的成就？”、“在韩国研究中国学（汉学）的机构及其期刊有哪些？”、“研究中国文学的学者有哪些？”、“中文系在韩国的发展状况如何？”等。这些问题的阐明有助于中国文学的研究学者更清楚地了解和把握“中国文学在韩国”的研究现状，并在此基础上深入中国文学之研究，同时笔者认为本书最有学术价值的部分在于：

“译本目录”、“论文总目录”、“著作目录”，在资料查找过程中，除了利用《韩国出版年鉴》、《大韩民国出版物总目录》等书籍外，还参照了前辈学者的研究成果《韩文版中国现代文学作品目录》、《中国语文学年鉴》等工具书，以期望通过对中国文学在韩国的“传播”（译书）及其“反响”（著作、论文等）现状的介绍，形成一个韩国中国文学研究成果资料的“数据库”。

就中国文学在韩国译介的情况而言，2001—2005 年“在韩国中国文学的研究译介与研究”无论在数量上还是质量上都是一个“大丰收”。自中国文学译作传入韩国至今，中国文学作品的读者群和研究者日益增多，这是时代发展的必然的结果。从 1992 年中韩正式建交起，在日益频繁的经济交流的带动下，“中国学”这门学科以及研究“中国学”的师资也随之日渐壮大。如，有些大学设置“中韩翻译系”、开设“中韩同声翻译专业”等，旨在培养具备一定“中韩双向”交流能力的人才，这些人毕业后很大一部分会从事翻译工作，因而必定会肩负起时代赋予他们的翻译及研究中国文学的使命，而这恰恰为中韩文学翻译与研究进入新的高峰提供了有利的条件。本书研究结果显示这段时期的翻译作品不但有具有文学性的“老牌”名作（除了“四大名著”之外，鲁迅的《阿 Q 正传》、林语堂的《生活的艺术》等基本上每年都重印或重新翻译出版），还有武侠小说等通俗性的读物（《复活的军团》、《马王堆的贵妇人》、《上海宝贝》等），也有“学术性”的著作并且数量呈上升之趋势（吴中杰教授的《中国现代文艺思潮史》、陈伯海教授的《唐诗学的理解》、周来祥教授的《论中国古典美学》、陈平原教授的《小说史：理论与实践》

等)。以此发展趋势,可以推断,一个氛围浓郁的中韩文学交流、中韩比较文学以及比较文化研究方面的学术圈的出现指日可待。

就韩国中国文学硕博论文而言,当年发表的论文均可通过各重点大学的网络、大型书店的网站及国会图书馆的网站(相当于中国的“知网”)以及其他相关网站查找到。2001—2005年论文从数量上看,每年呈递增趋势,以本次研究的结果来看:与中国文学有关的硕博学位论文2001年有27篇、2002年37篇、2004年120篇、2005年100篇。不仅如此,韩国学者发挥自己的特长并利用本国的优势(如一些独有的资料等)来研究中国文学,从而使韩国的中国文学研究带有了自己的特点——中韩比较文学的研究成果多。比较文学方面的论文有:金松竹的《〈西游记〉对韩国古小说的影响——以孙悟空为中心》(仁川大学硕士论文,2001年6月),南敏洙的《中国近代小说论对韩国近代“转型期”小说的影响》(《中国语文学》第39期,2002年6月),郑有善的《关于韩中中世纪文学交流的研究——以中国宋代“说唱文学”国内传播情况为中心》(《中国文学研究》第29辑,2002年6月),林麒默的《从比较文学视角研究徐居正文学——以中国汉诗的受容与发展为研究中心》(高丽大学博士学位论文,2002年2月),李时活的《韩中现代文学中的“故乡意识”比较——以玄镇健、鲁迅、郑芝溶、戴望舒为例》(《中国语文学》第41辑,2003年6月),钱琬希的《1930年代中国都市小说研究》(庆北大学博士学位论文,2003年6月),申昌顺的《韩中现代小说的女性形象比较研究——以1920—1930年代作品为中心》(成均馆大学博士学位论文,2004年),金银珍的《韩中复调小说比较研究——论〈三代〉与〈围城〉之复调特征》(圆光大学博士学位论文,2004年)等。值得一提的是,柳昌娇的《韩国的中国古典女性文学研究》(《中国文学》第43辑,2005年5月),闵宽东的《朝鲜时代由于中国小说引起的论争与事件——以朝鲜朝廷的论争与其事件为中心》(《中国小说论丛》第22辑,2005年9月)等论文都只是利用在韩国所收集到的“中国文学”资料进行研究的,不仅有利于发挥韩国学者的优

势，而且这些富有“韩国特色”的文学研究，也扫除了学术史上的一个空白——从韩国的视角进行中国文学的研究。从这一点上去思考，各个国家虽然同样研究“中国文学”，但其研究的“资料”、“角度”却很不一样——“韩国的中国文学研究”、“日本的中国文学研究”、“美国的中国文学研究”等，这些研究往往是中国学者没研究过的、甚至研究不了的，而这恰好为“中国文学研究”打开了一扇大门。

而就韩国中国文学研究情况而言，根据《韩国出版年鉴》和《大韩民国出版物总目录》这些工具书中收录的在韩国出版过的与中国文学有关的著作，不难发现除了“纯粹”的中国文学研究著作之外，还有中韩比较文学方面的著作，并且中韩比较文学的研究著作越来越多，如：丁奎福的《韩国文学与中国文学》（国学资料院，2001年5月），李钟振的《韩中日近代文学史的反省与摸索》（PRUN思想社，2003年1月），柳昌娇的《美国的中国文学研究》（玄岩社，2003年2月），朴钟淑的《韩国视野下的中国文学史》（JIMUNSA，2003年12月），全炯俊的《东亚视角下的中国文学》（首尔大学出版社，2004年6月）等。作者从韩国学者的视角或立足于整个东亚的视角研究中国文学并对中韩文学进行比较，这是中韩两国在文学方面进行频繁交流的必然结果。

尤其是《韩国文学与中国文学》一书，拥有韩国国文系的学历背景、深厚的韩国文学的基础和底蕴的作者立足于韩国文学并采取比较文学的“影响研究”方法，考察了中韩文学之间的关联性。本书的“总论”可以说是中韩比较文学的“学科史”，论述了从近代到20世纪70年代的中韩比较文学的研究史，总结了过去的研究状况，并且提出了中韩比较文学的重要性，展望了未来的发展方向。

此外《韩中日近代文学史的反省与摸索》一书，超越了中韩比较文学眼光，把目光转向“东亚”，从比较文学视角研究了韩中日“近代文学”，作者认为对时间段的不同划分不会妨碍对韩中日的近代文学发展历程、各国叙事文学史的特

点及其“共同规律”的理解。东亚三国的近代文学都具有“近代性”精神的文学内容和文学形式，三国的近代文学都以“自由主义”和“个人主义”思想为基础，以“自由形式”描述了当时社会错综复杂的状况。而本书有意识地尝试从思想传播的方式着手论述东亚三国的文艺思潮的情况，极具开拓意义。

再者，中国文学的研究论文、译作、著作等研究成果与其研究机构有着紧密的联系。韩国设立中文系的大学：国（公）立的十七所、私立的三十所共有四十多所。一些学校设立与“中国”有关的学科，如：中国语系、中国文化系、中国学系、中国地域系、韩中翻译系等。据《全国高校教员情报总览 2006》的资料，在韩国设置与中国及中国学有关学科的大学共有 119 所（其中私立的有 96 所）。这些教育机构基本上都有博士点，因此每年都会涌现不少与中文有关的硕博学位论文以及期刊论文，这些都是值得关注的。此外其他周边学科也有研究中国及中国学方面的跨学科研究，尤其是韩国的国文系的论文往往会涉及中韩比较文学与比较文化方面的内容，这些论文也是列入收集范围内的。其中关于论文的翻译或编译内容如下：所谓重要论文，系指有明显创新性的论文。全文翻译者，需取得原作者书面许可，并且篇目数量及字数要严加控制，“编译”不是择段翻译，而是加以概括和提炼的文章。

具体来说，在韩国共有 20 个与“中国学”有关的学术团体，每个学术团体在自己专攻的范围内进行研究，自然而然每个团体研究的侧重点各有不同。如在研究“中国语言文学”的学术团体之中，有些期刊侧重于“中国语言”方面，有些期刊强调“中国文学”方面，但是都涉及了“中国文学”。具体的学术团体与其期刊名称如下：韩国中国学会（国际中国学），韩国中国语文学会（中国文学），韩国中文学会（中国文学研究），韩国中国文学理论学会（中国文学理论），中国文化研究学会（中国文化研究），中国小说研究会（中国小说论丛），中国语言论译学会（中国语言论译丛刊），中国语文研究会（中国语言论丛），岭南中国语文学会（中国语文学），中国语文学研究会（中国语文学论集），中国语文学会（中国语文学志），韩国中国语言学会

（中国语研究），中国人文学会（中国人文科学），大韩中国学会（中国学），韩国中国文化学会（中国学论丛），韩国中国学会（中国学报），中国学研究会（中国学研究），中国现代文学学会（中国现代文学），韩国中语中文学会（中语中文学），韩国现代中国研究会（韩中言语文学研究）。

上述期刊从发行的频次来看，《中国现代文学》和《中国语文学论集》名列前茅，而研究者们研究成果也多发表在这两个期刊上。《中国现代文学》相较于其他同类刊物其年发行次数较为频繁，每年四次，分别于每年的3月、6月、9月、12月发行，这正好说明了在韩国中国现代文学研究成果较为丰硕这一现象。而《中国语文学论集》从2006年至现在每年发行六次（2月、4月、6月、8月、10月、12月），它是在韩国关于“中国学”研究的期刊中发行次数最多的学术期刊之一。而韩国外国语大学的中国研究所，首尔大学的中国研究所，汉阳大学中文系的“BK21 中国方言与地域文化教育研究组”等汉学研究机构，也从不同的角度和研究课题进行中国文学的研究。如汉阳大学中文系的“BK21 中国方言与地域文化教育研究组”，被选为“高等人才培养的韩国教育部事业之一”，专门承担国家研究项目，这样更激发了其对中国文学、文化、历史等的研究（《中国语文学》等期刊多次得到“韩国学术振兴财团”的赞助）。

进入21世纪更应高瞻远瞩地看待中国文学研究，仅就中国文学的研究来说它是一个大课题，而世界各国的中国文学研究则是构成中国文学这座大山的各“主峰”，每个山峰由于其地理位置以及气候的不同，随着其山势、植被、物种的不同而拥有别具一格的魅力，因而各国的中国文学研究是“独树一帜”的，只有在了解了世界各国研究中国文学的情况下才能看到中国文学研究这个大课题的“庐山的真面目”。以此来看，研究“国外的中国文学”也是如此，虽然研究对象都是“中国文学”，但却有着不同的研究视角，这也就不难得出每个国家的研究成果中往往都会有自己的“鲁迅”的结论。因而外国的中国学研究在成为中国文学“华彩斑斓”的组成部分的同时，又丰富深化了中国文学

的内涵。

古语云：“灯下不明。”中国文学研究也是如此，学者们往往对邻邦国家的文学研究情况是最不熟悉的，尤其对中国的近邻——韩国。这一次工作的目光转向韩国，也许既是在中国研究“中国文学”研究者的责任，同时又是在在韩国研究“中国文学”学者的重任之一。研究“中国文学在韩国的译介与研究”情况，这种系统的研究目前为止尚未有之。研究“研究成果”不仅仅是对过去的总结，更是希望在此基础上继续向前发展。明确的研究对象和可吸收的研究经验无疑可以作为一种养料滋养着本国文学的发展。从这个方面来说，这次“文情报告”对研究中韩文学交流与发展具有积极推动的意义，而这也将在推动中韩比较文学研究向着更加全面发展的进程中起着“里程碑”的作用。相信这次工作可以在一定程度上推动中韩文学的交流，为学术间“影响、被影响、超影响”的研究提供基本依据和材料。与此同时，笔者也有一个打算，即希望从这次“文情报告”开始，往后以年度为单位，继续做中韩文学的“文情报告”。

最后，对本书编纂凡例特做如下说明：一、收录范围：2001年至2005年韩国境内与中国文学有关的正式出版的著作、译作及学术期刊发表的论文（不考虑作者的国籍，韩国学者在其他国家发表的文章或著作除外），除中文研究机构之外，中韩比较文学方面的国文系、历史系、哲学系的有关著作、译作、论文等也纳入此范围。二、编排顺序：以作者（译者）为优先考虑，此后书名、题目顺序等都按拼音顺序排序（如没有汉字名的做英文标记）。三、排列方法：如果二人合著（译）则都做标记，三人以上合著则标记“头名”，同年度的译作、著作和同期刊上的论文按作者的姓氏拼音的先后顺序进行排序。

[韩]文大一

2010年6月24日于北师大

（该文载于《焦作大学学报》2011年第3期）

目 录

前言	1
一 年度中国文学译本目录与简介	1
2001 年	1
2002 年	12
2003 年	19
2004 年	28
2005 年	36
二 年度论文总目录	45
2001 年	45
2002 年	75
2003 年	115
2004 年	164
2005 年	221
三 重要论文的翻译或编译	285
2001 年	285
2002 年	292
2003 年	299
2004 年	306
2005 年	313

四 年度著作目录	322
2001 年	322
2002 年	326
2003 年	328
2004 年	331
2005 年	334
五 年度重要著作内容简介	337
2001 年	337
2002 年	346
2003 年	353
2004 年	363
2005 年	368
六 中国文学及汉学(中国学)的相关研究机构	378
七 重要学术期刊简介	385
八 相关学术会议情况	389
2001 年	389
2002 年	390
2003 年	393
2004 年	396
2005 年	398
九 其他	400
附录 略论中国语言文学系在韩国的“发展史”	403
后记	422
韩文后记	425
中韩文译名对照表	427

一 年度中国文学译本目录与简介

2001 年

艾青著《艾青诗集》、柳晟俊译《아이칭 시집》

首尔: PRUN 思想社(푸른사상사), 2001 年 8 月

蔡智恒著《第一次的亲密接触》、柳索影译《첫 번째 친밀한 접촉》

首尔: HAINAM(해남), 2001 年 8 月

曹文轩著《红瓦》、Jeong Soo-Jung 译《빨간기와》(1—3)

首尔: SEAUM(새움), 2001 年 6 月

曹雪芹著《红楼梦》、柳在元译《신홍루몽》(上 中 下)

首尔: 时事教育(시사에듀케이션), 2001 年 4 月

陈伯海著《唐诗学引论》、李钟振译《당시학의 이해》

首尔: MANNBOOK(사람과책), 2001 年 9 月

译者简介: 李钟振(Lee Jhong-Jin, 1946—), 男, 先后获得首尔大学中文系学士、硕士学位, 并在台湾师范大学获得博士学位。曾任韩国中国学会会长和韩国“中语中文学会”会长, 现为梨花女子大学中文系教授, 主要从事中国古典诗歌研究。著述有《中国诗与诗人——宋代篇》、《中国语言文学